

合肥工业大学英语笔译全日制硕士专业学位研究生培养方案

2016 年版

一、授权领域名称、代码及授权时间

名称：翻译硕士；代码：055201；授权时间：2010 年 5 月。

二、领域简介

本学科具有较悠久的办学历史和良好的学科专业基础。1977 年招收第一届英语专业本科生，1986 年招收第一届英语语言学与应用语言学研究生班；1988 年起连续招收英语专业本科生，目前已经招收 20 多届，2008 年在教育部组织的英语专业评估中获得优秀。英语语言文学和外国语语言学及应用语言学两个二级硕士点已经招生多年。翻译硕士授权点建于 2010 年，2012 年开始招收硕士生。本学科在人才培养和学术研究方面，有一支年龄结构合理，科研能力强，科研成果显著和教学经验丰富的学术队伍。本学科有导师 17 人（不含兼职导师），教授 2 人，副教授 49 人，具有硕士博士学位者 100 余人。近年出版专著、译著和编著 30 多部，发表学术论文数百篇，20 多项科研成果获奖。

三、培养目标

培养德、智、体全面发展，依托学校“以工为主、理工结合、文理渗透”的多学科协调发展的优势，培养基础扎实、素质全面、实践能力强，能适应国家国际竞争力需要、适应国家经济、文化、社会建设需要的，具有扎实的翻译理论功底和较强的翻译技巧，具有坚实的英汉双语技能及复合型知识结构，能在国内外企事业单位以及外事、经贸、旅游、工程技术等领域从事翻译工作的高层次、应用型、专业性翻译人才。特别是依托我校优势学科和特色专业，侧重培养工程技术笔译应用型人才。

四、研究方向

英语笔译

五、学习方式及年限

采用全日制学习方式，学制为 3 年，最长年限不超过 4 年。

六、培养方式

1、实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；完成专业实践并通过学位论文答辩方能申请硕士学位。

2、采用实践研讨式、职场模拟式教学。口译课程运用现代化电子信息网络技术如网络技术、口译实验室、多媒体教室等设备开展；笔译课程采用项目式授课，将职业翻译工作内容引入

课堂，运用笔译实验室或计算机辅助翻译实验室，加强翻译技能训练的真实感和实用性；聘请有实践经验的高级译员为学生上课或开设讲座。

3、重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践贯穿教学全过程，要求学生在学期间至少有 15 万字以上的笔译实践。

4、成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组以具有硕士研究生导师资格的正、副教授为主，并吸收企事业单位具有高级专业技术职务的译员参加；实行学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或专业人员共同指导研究生的双导师制。

七、课程地图

学生核心能力

- (1) 对拟译作品的深度解析能力；
- (2) 对翻译作品及处理文化现象所需的理论的熟练程度和创造性运用能力；
- (3) 对不同类型的拟译作品的翻译能力；
- (4) 撰写翻译实践报告和研究论文的能力。

核心能力课程	对拟译作品的深度解析能力	对翻译作品及处理文化现象所需的理论基础的熟练程度和创造性运用能力	对不同类型的拟译作品的翻译能力	撰写翻译实践报告和研究论文的能力
中国语言文化	◎	◎		
翻译概论		◎	◎	
笔译理论与技巧	◎	◎	◎	
口译理论与技巧		◎	◎	
应用翻译	◎	◎	◎	
文学翻译	◎	◎	◎	
中外翻译简史		◎	◎	
翻译批评与赏析	◎	◎	◎	◎
跨文化交际	◎	◎		
英美思想文化	◎	◎		
中外语言对比	◎	◎	◎	
计算机辅助翻译				◎
专业技术文本写作				◎
科技翻译	◎		◎	
法律法规翻译	◎		◎	
中国典籍英译	◎	◎	◎	
笔译工作坊	◎	◎	◎	◎
翻译及本地化管理				◎

八、实践能力标准

- (1) 掌握翻译的基本技巧以及各种交际环境中语言的正确表达形式；
- (2) 在翻译实践中全方位培养翻译技巧，能够胜任不同专业领域所需的高级翻译工作；
- (3) 培养跨文化交际能力、相关翻译技巧的综合运用能力、独立工作能力、解决问题的能力以及相应的心理素质。

九、实践教学地图

实践核心能力课程	掌握翻译的基本技巧以及各种交际环境中语言的正确表达形式	在翻译实践中全方位培养翻译技巧，能够胜任不同专业领域所需的高级翻译工作	培养跨文化交际能力，相关翻译技巧的综合运用能力、独立工作能力、解决问题的能力以及相应的心理素质
笔译工作坊	◎		◎
文献综述和开题报告		◎	◎
翻译实践环节	◎	◎	◎

十、课程设置及学分要求

课程学习、专业实践采用学分制，课程学习总学分不少于 38 学分，学位课程不少于 20 学分。选修课程不少于 18 学分。

研究生学位课程分为公共必修课程和专业必修课程；选修课程分为综合类和笔译类选修课程。学位课程合格成绩为 75 分，非学位课程合格成绩为 60 分。

合肥工业大学全日制硕士专业学位研究生课程设置

类别		课程名称	学时	学分	考核学期		考核性质		备注
					一	二	考试	考查	
学位	公共必修课	自然辩证法概论	18	1		√	√		选修一门
		马克思主义与社会科学方法论	18	1		√	√		
		中国特色社会主义理论与实践研究	36	2	√		√		公共必修
	中国语言文化	48	3	√		√			
		翻译概论	32	2	√		√		

课	专业必修课	笔译理论与技巧	32	2	√		√		专业必修
		口译理论与技巧	32	2	√		√		
		应用翻译	64	4	√		√		
		文学翻译	64	4	√		√		
非学位课	综合类	第二外国语	32	2		√		√	选修 不少于18 学分
		中外翻译简史	32	2		√		√	
		翻译批评与赏析	32	2		√		√	
		跨文化交际	32	2		√		√	
		英美思想文化	32	2		√		√	
		中外语言对比	32	2		√		√	
	笔译类	计算机辅助翻译	32	2		√		√	
		专业技术文本写作	32	2		√		√	
		科技翻译	32	2		√		√	
		法律法规翻译	32	2		√		√	
		中国典籍英译	32	2		√		√	
		笔译工作坊	32	2		√		√	
翻译及本地化管理	32	2		√		√			
实践环节		6 学分，5000 字实践报告							
必修环节		文献综述与开题报告		1				√	不计入 规定学 分
		学术交流		1				√	
		工作技术实践		1				√	

十一、专业实践

合肥工业大学翻译硕士专业培养的实践环节在时间安排上采用“弹性制”，即分散与集中相结合，课程学习阶段即可参与校内外组织的临时性专业翻译实践活动；集中专业实践活动安排于课程学习阶段结束后的第三学期和第四学期。以专业实践工作量为主导，时长为6个月至1年。

专业实践教学地点主要采用校内校外相结合、学界业界相结合、自主联系与学院推荐相结合的方式。鼓励学生自主联系合适的实习单位或岗位，并报学院审核批准。审核标准为：国内正式企事业或机关单位，具有相当规模及知名度，有指导翻译实践的专业设施及人员配备。

翻译实践内容须以英语笔译为主，题材、体裁不限，但应为思想内容积极，具有学术价值、审美价值和信息量的知识性素材。源文本为英语的翻译材料，其著者必须以英语为母语或为享有国际知名度的英文作家。源文本的难度不得低于人事部“翻译专业资格（水平）考试”（CATTI）三级水平。

翻译实践形式可包括真实翻译、高度仿真翻译与翻译相关工作实践。译量考核须在毕业答辩前提交翻译实践材料的电子版本与纸质版本（不少于 15 万字的笔译实践量，如果是英译汉，则计算译文字数；如果是汉译英，则计算原文字数），翻译实践材料中至少三分之一必须来自学院合作实习单位或学院认定的实习单位。每位学生的翻译实践材料将被随机抽选篇章，进行质量检查。译文质量评估标准参照 CATTI 评卷标准进行。不合格者需修改并重新提交实践材料。研究生还必须参加从其翻译实践材料中随机抽选的篇章进行现场复译考核。不合格或与已提交译本差异过大者，需修改并重新参加复译考核。获得人事部翻译资格考试证书或获得韩素音翻译竞赛及其他国家级翻译竞赛奖项，根据比赛级别及难度，学院将成立专家小组评议赋予相应实践工作量减免。

其他需要提交学院的实践考核资料包括：在实习单位从事的实践翻译书面证明与鉴定；校内外导师安排的实践翻译书面证明与鉴定；实习反馈评估；不少于 5000 字的实践报告。实践结束后填写《合肥工业大学全日制硕士专业学位研究生专业实践表》，由导师审核通过后，交学院学位评定分委会考核，学院研究生管理部门备案，考核合格，实践记 6 学分。

十二、必修环节

1、文献综述和开题报告

全日制翻译硕士专业学位研究生在学期间应结合学位论文任务，至少阅读 10 篇在翻译理论与实践领域内的国内外文献，了解、学习翻译研究领域最新的研究成果，并在此基础上，撰写 3000 字以上的文献综述，综述本研究课题相关的国内外研究进展，包括研究现状、水平、发展趋势和有待进一步研究的问题。

开题报告应以文献综述报告为基础，主要介绍课题研究的来源、目的、意义、该课题在国内外的概况等。课题要求直接来源于翻译实践作品，开题报告内容应包括：翻译项目的意义、背景、译文简介、部分译文等。

全日制翻译硕士专业学位研究生最迟应在第二学期完成文献综述，最迟应在第三学期完成开题报告。

2、学术交流

全日制翻译硕士专业学位研究生在学期间应至少参加 3 次学术活动，每次学术活动要有 500 字左右的总结报告，简述内容并阐明自己对相关问题的学术观点或看法。

3、工作技术实践

工作技术实践内容可以是本科生的课程教学、辅导、试验、实习的指导，课程设计、毕业设计或毕业论文的辅导。

作为工作技术实践的一部分，硕士生必须承担助教或助管工作这一必修环节。要求助教所助课程学时（或累计）不少于 48 学时；助管工作量当量等同于助教工作量要求，1 个学分。

十三、学位论文

学位论文应能体现学生的知识水平和实际翻译能力，可采用以下一种形式：

- 1、翻译实践报告：学生在导师的指导下选择中文或外文的文本进行原创性翻译，字数不少于 10000 汉字，并就翻译的过程写出不少于 5000 词的实践报告；
- 2、翻译实验报告：学生在导师的指导下就翻译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 15000 词的实验报告；
- 4、翻译研究论文：学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于 15000 词的研究论文。

无论采用上述任何形式，学位论文都须用外语撰写，理论与实践相结合，行文格式符合学术规范。

学位论文采用双导师辅导制度，即以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，与具有实际工作经验和研究水平的外部专家共同指导。

十四、论文答辩要求和学位授予

按规定修满规定的课程学分，完成专业实践，通过学位论文答辩者，按照《合肥工业大学授予全日制硕士专业学位工作办法》相关要求和规定，授予翻译硕士专业学位。

十五、其他说明